

Der junge Bretagner Hirte.

(113) 1

Deutsche Übersetzung von Felix Weingartner.
(Aus Haideblumen, Op. 13 N° 4.)

Le jeune Pâtre breton.

Poésie de A. Brizeux.
(Fleurs des Landes, Op. 13 N° 4.)

The young Breton Shepherd.

English Translation by Percy Pinkerton.
(Heath flowers, Op. 13 N° 4.)

Herrn Gabriel Baecker gewidmet.

1^{er} Couplet.

1. Strophe.

1. Couplet.

H. Berlioz.
Componirt 1831,
instrumentirt 1834.

Allegretto semplice un poco lento. (♩ = 56.)

Flauto.

Oboi.

Clarineti in B (Sib).

Corno in Es (Mib).

Corno in Es (Mib).
(dans la coulisse)
(Hinter der Scene)
(behind the scene)

Fagotto.

Mezzo Soprano
o Tenore.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncello.
(senza Contrabasso)

Allegretto semplice un poco lento. (♩ = 56.)

Naïvement
einfach
naïve

Dès que la grive est é-veil-lé-e, Sur cet-te
Die Dros-sel ist noch kaum er-wacht, der Thau be-
At morn when all the birds are sing-ing my Alp.horn

Allegretto semplice un poco lento. (♩ = 56.)

lande en-cor mouil-lé-e Je viens mas-seoir Jus-ques au soir.
feuch-tet noch die Hai-de, wo ich ver-weil' bis A-bends spät.
sets the vall-ey ring-ing My flocks I tend till ev-en-tide.

Fl.
Ob.
Clar.
Cor. I.
Cor. I.
Fag.

Grand' mè - re, de qui je me ca - che, Dit: «Lo - ïc ai - me trop sa va - che!» Oh!
 Gross - müt - ter - lein, die Gu - te, mei - net: „Sein Küh - lein hält ihn auf der Wei - de ho!
 While gran - dam by the hearth doth prat - tle: “Bless me! that boy does love his cat - tle!” ho!

poco riten.

poco riten.

oh! Nen - ni, da! Mais j'ai - me la pe - tite An - na.
 ho! Weit ge - fehlt, denn An - na hat mein Herz er - wählt.
 ho! No! No! No! 'tis Anne I love, and none be - side!

pizz. *arco* *pp*

pizz. *arco* *pp*

pizz. *arco* *pp*

pizz. *arco* *pp*

poco riten. *pp*

Solo à l'orchestre.
Solo im Orchester.
Solo in the orchestra.

pp

Tempo I.

(p)

A son tour An - na, ma com - pa - gne, Con - duit der.
Und An - na, mei - ne sü - sse Klei - ne führt ih - re
For Anne, the mill - er's love - ly daught - er, Who oft - en

pp

Tempo I. *pp*

riè - re la mon - ta - gne, Près des su - reaux, Ses noirs che - vreaux. Si la mon.
Schäfchen ü - ber'n Hü - gel nah zum Hol - lun - der - strau - che hin. Und bleibt sie
lead her flocks to wat - er, For her I sigh the whole day long. At times the

tagne où je m'é - ga - re, Ain - si qu'un grand mur, nous sé - pa - re, Sa dou -
 sel - ber auch ver - bor - gen, zu mir auf des Ge - san - ges Flü - gel die Stim -
 moun - tain lies be - tween us At times the wood - ed up - land screens us, Yet far

poco cresc.

un poco riten.

- ce voix, Sa voix map - pelle au fond du bois.
 - me schallt, sie tönt so lieb - lich durch den Wald.
 so far a - way I hear her plain - tive song.

pizz. *arco* *pp* *arco* *pp* *arco* *pp* *arco* *pp*

un poco riten.

3. Strophe. Ein wenig leiser gesungen und begleitet wie die vorhergehenden.

3. Couplet. To be sung and accompanied somewhat more piano than the foregoing.

Tempo I.

Tempo I.

Oh! sur un air plaintif et ten - dre Qu'il est doux au loin de s'en-
 Mit sol - chen zar - ten sü - ssen Tö - nen sich sei - ne Lie - be zu ge -
 Oh sweet the song that she is sing - ing Strange so - lace to my fond heart

Tempo I. ppp

ten - dre, Sans même a - voir L'heure de se voir! De la mon-
 ste - hen, wie ist es süß auch un - ge - seh'n. Von Berg zu
 bring - ing, For Anne is all the world to me. Each day to

First system of the musical score, featuring vocal staves and piano accompaniment. The key signature is B-flat major (two flats) and the time signature is 4/4. The vocal staves show a melody with some rests, while the piano accompaniment provides harmonic support.

Second system of the musical score, including French, German, and English lyrics for the vocal part. The piano accompaniment continues with a steady rhythm.

tagne à la val - lé - e, La voix par la voix ap - pe - lé - e Semble un
 Berg, von Thal zu Tha - le die Klün - ge auf und nie - der ge - hen und Seuf -
 me she grow - eth dear - er, Oh would that I were al - ways near her! But oh!

Third system of the musical score, marked "un poco riten." and "ppp". The piano accompaniment features a series of chords and arpeggios, while the vocal part has a melodic line.

un poco riten.
 ppp

Fourth system of the musical score, including French, German, and English lyrics, and marked "un poco riten." and "ppp". The piano accompaniment includes pizzicato and arco markings.

un poco riten.
 sou - pir Mè - lé d'en - nuis et de plai - sir.
 - zer laut mischt sich den Freu - de - klün - gen traut.
 a - las! a - las! for that may nev - er bel

pizz. arco ppp arco ppp arco ppp arco ppp

un poco riten.

4^{me} Couplet. Ici l'orchestre doit s'éteindre tout-à-fait et le chant devenir aussi doux que possible. (Note de H. Berlioz.)

4. Strophe. Hier muss das Orchester ganz zurücktreten und der Gesang so leise wie möglich werden.

4. Couplet. Here the orchestra must be entirely *pp* the voice part being sung as softly as possible.

Fl. *p*

Solo dans la coulisse, assez loin de l'orchestre.
Solo ziemlich entfernt vom Orchester.
Solo at some distance from the orchestra.

Cor.

Tempo I.

pppp sotto voce

sur la touche
auf dem Griffbrett
on the fingerboard

Ah! re - te - nez bien votre ha - lei - ne, Brise é - tour - die, et, dans la
O spart den A - tem bö - se Win - de, und eilt in wil - dem Flucht - ge -
Oh! hark, the notes are dy - ing, dy - ing, Half blend - ed with the bree - ze's

Viol. I. *pppp* sur la touche
div. auf dem Griffbrett
on the fingerboard

Viol. II. *pppp*

pppp

pppp

Tempo I. *pppp*

Fl.

Clar. I. *pp*

Cor.

plai - ne, Par - mi les blés Cou - rez, vo - lez! Dieu! la mé.
drün - ge weit fort zu je - nem Fel - de hin. Weh! Ohn' Er -
sigh - ing, They float a - far a - cross the plain! Thó woods di -

Cor. *poco cresc.*

chante a sur son ai - le Em - por - té la voix douce et frê - le, La dou -
 bar - men habt ihr Lo - sen ent - führt mir je - ne hol - den Klün - ge, die ach -
 vide and moun - tains sev - er, Yet in my heart I hear for ev - er, I ev -

poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.

Fl. *un poco riten.*

Ob. *pppp*

Clar. *pppp*

Cor. *pppp*

Fag. *pppp*

un poco riten.

- ce voix Qui m'ap - pe - lait au fond du bois.
 - vom Wald so trau - lich oft zu mir ge - schallt.
 - er hear The e - cho of her ten - der strain!

pizz. *arco*

pizz. *pppp* *arco*

pizz. *pppp* *arco*

pizz. *pppp* *arco*

pizz. *pppp* *arco*

un poco riten. *pppp*